

## 何西阿书第四章译文对照

### 【何四 1】

〔**和合本**〕「以色列人哪，你们当听耶和華的话。耶和華与这地的居民争辩，因这地上无诚实，无良善，无人认识神。」

〔**吕振中译**〕「以色列人哪，你们要听永恒主的话；因为永恒主有案件要责罪这地的居民。因为这地没有诚信，没有忠爱，没有认识神的那种知识。」

〔**新译本**〕「以色列人哪！你们要听耶和華的话。耶和華要与这地的居民争辩，因为在这地上没有诚实，没有慈爱，也没有认识 神的知识；」

〔**现代译本**〕「以色列人哪！你们要留心听上主对这地居民的指控。他说：「这地的人不忠不信，也没有爱；他们不承认我是神。」

〔**当代译本**〕「以色列人哪，你们要听神的话啊。祂指责你们这地的居民，说：“因为你们不诚实，不善良，不认识神。」

〔**文理本**〕「以色列人欵、其听耶和華言、耶和華与斯土居民争辩、因其境内无诚实、无仁慈、无识神之知识、」

〔**思高译本**〕「以色列子民，请听上主的话！因为上主谴责此地的居民：因为此地没有诚实，没有仁爱，没有人认识天主；」

〔**牧灵译本**〕「以色列！听雅威的话。因为雅威控诉这片土地上的居民。在这个国家中找不到认识天主的人，看不到忠诚与善良；」

### 【何四 2】

〔**和合本**〕「但起假誓，不践前言，杀害，偷盗，奸淫，行强暴，杀人流血，接连不断。」

〔**吕振中译**〕「只有起假誓，说谎、杀害、偷盗、奸淫、凶暴、杀人流血接着杀人流血。」

〔**新译本**〕「只有起假誓、撒谎、残杀、偷盗、奸淫、行强暴，以至流人血事件相继而来。」

〔**现代译本**〕「他们背誓、撒谎、凶杀、偷窃、奸淫；他们不断地犯罪，血案累累。」

〔**当代译本**〕「你们只懂得起假誓，行诡诈，做出凶杀、偷窃、淫乱、强暴和充满血腥的恶事。」

〔**文理本**〕「惟妄誓、失信、杀戮、偷盗、奸淫、残暴是行、迭流人血、」

〔**思高译本**〕「只有诅咒、谎言、杀戮、偷窃、奸淫、强暴和累累的血案。」

〔**牧灵译本**〕「只有诅咒、谎言、谋杀、偷盗和淫乱，唯有不断的杀戮流血。」

### 【何四 3】

〔**和合本**〕「因此，这地悲哀，其上的民、田野的兽、空中的鸟必都衰微，海中的鱼也必消灭。」

〔吕振中译〕「因此这地悲哀，其中所有的居民都必衰萎，连田野走兽空中飞鸟也必萎靡不振；就是海中的鱼也必被收尽。」

〔新译本〕「因此，这地必悲哀，地上所有的居民、田野的走兽、空中的飞鸟都必衰微、枯萎，连海里的鱼也要灭亡。」

〔现代译本〕「所以，这块土地要干旱；居民都要渴死。一切飞禽走兽，甚至水里的鱼类，都要灭绝。」

〔当代译本〕「所以，这地要成为不毛之地，凡住在这地方的人都要痛苦绝望，田间的野兽、天空的飞鸟、水里的鱼类，都要消失得无影无踪。」

〔文理本〕「故斯士愁惨、居民野兽、飞鸟衰残、海鱼被取、」

〔思高译本〕「因此，此地必要荒废；凡住在这地上的，甚至田间的野兽和天空的飞鸟都要绝迹，连海中的鱼类也要消灭。」

〔牧灵译本〕「为此这片土地将哀怨遍野，万物荒废；大地上的百兽，空中的飞鸟，连海中的游鱼都将绝迹。」

#### 【何四 4】

〔和合本〕「然而，人都不必争辩，也不必指责，因为这民与抗拒祭司的人一样。」

〔吕振中译〕「然而人都不必争辩，人也不必指责；祭司阿，我的争辩是针对着你的（传统：你的人民跟那些同祭司争辩的人一样）。」

〔新译本〕「虽然这样，人人都不必争论，不要彼此指责。祭司啊！要与你辩论的是我。」

〔现代译本〕「上主说：「祭司们哪！你们不要控告人民，也不要指责他们，因为我要指控的正是你们（希伯来文是：你们的人民正像那些指控祭司的人）。」

〔当代译本〕「你们不要指责别人，也不要推卸责任。你们就像那些跟祭司争辩的人一样。」

〔文理本〕「但人勿相争、勿相责、盖尔民如与祭司争者然、」

〔思高译本〕「但是没有人争辩，也没有人谴责！司祭啊，我要与你争辩！」

〔牧灵译本〕「但人们不必互相道歉或谴责。司祭啊，我唯有向你问罪！」

#### 【何四 5】

〔和合本〕「你这祭司必日间跌倒；先知也必夜间与你一同跌倒；我必灭绝你的母亲。」

〔吕振中译〕「你大白日天必跌倒；神言人夜间也必和你一同跌倒；你正在毁灭（传统：我要毁灭。今稍点窜译之）你母亲呢。」

〔新译本〕「白天你要跌倒，晚上先知也必与你一同跌倒；我要毁灭你的母亲。」

〔现代译本〕「你们日夜乱撞，先知们也一样乱撞。我要消灭你们的祖国以色列。」

〔当代译本〕「你在白天跌倒，你的先知也跟你一样在夜间失足，我要毁灭你的母亲——以色列。」

〔文理本〕「尔必蹶于昼、先知偕尔蹶于夜、我将灭绝尔母、」

〔思高译本〕「你白天黑夜跌倒，先知也同你一齐跌倒，你竟然使你的人民丧亡。」

〔牧灵译本〕「在光天化日下你会跌倒，在黑夜先知也和你一起失足。我将使你喑哑无声。」

#### 【何四 6】

〔**和合本**〕「我的民因无知识而灭亡。你弃掉知识，我也必弃掉你，使你不再给我作祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘记你的儿女。」

〔**吕振中译**〕「我的人民因无知识而被毁灭；你、你既弃绝了知识，我也必弃绝你、不让你做我的祭司。你既忘了你的神的礼节规矩，我、我也必忘了你的儿女。」

〔**新译本**〕「我的子民因无知识而灭亡；因为你拒绝了知识，我必拒绝你，不让你作我的祭司；因为你忘掉了你 神的律法，我也必忘记你的子孙。」

〔**现代译本**〕「我的子民灭亡，因为他们不承认我。你们这批祭司不承认我，又拒绝我的教训。所以我要拒绝你们，不让你们的子孙作我的祭司。」

〔**当代译本**〕「我的子民因为不认识我而灭亡。这都是你们自己的过失，因为你拒绝认识我，所以，我也拒绝让你作我的祭司。你既然忘记了我的律法，我也就不再照顾你的儿女。」

〔**文理本**〕「我民缘无知而见灭、尔弃知识、我亦弃尔、不容为我祭司、尔忘尔神法律、我亦忘尔子、」

〔**思高译本**〕「我的百姓因缺乏知识而灭亡；因为你抛弃了知识，我也要抛弃你，不让你充当我的司祭；你既然忘却了你的天主的法律，我也要忘记你的子孙。」

〔**牧灵译本**〕「我的百姓因缺乏知识而堕落下去，因为你不尽心传授知识，为此我要收回你的司祭职权。你既然忽视天主的法律，我也要同样忽视你的子孙后代。」

#### 【何四 7】

〔**和合本**〕「祭司越发增多，就越发得罪我；我必使他们的荣耀变为羞辱。」

〔**吕振中译**〕「祭司越发增多，他们就越发犯罪得罪了我；我必将他们的尊荣变为羞辱。」

〔**新译本**〕「祭司越增多，就越发得罪我，我必把他们的尊荣变为耻辱。」

〔**现代译本**〕「你们这批祭司，你们人数越多就越大胆地得罪我，因此我要使你们的荣誉变为羞耻。」

〔**当代译本**〕「祭司愈增多，所犯的罪也愈多，所以，我要叫他们的尊荣变为羞辱。」

〔**文理本**〕「彼愈繁衍、愈获罪于我、我将变其荣为辱、」

〔**思高译本**〕「司祭越增多，也越得罪我，竟以羞辱作为他们的光荣。」

〔**牧灵译本**〕「人人犯罪侮辱我，我是他们的荣耀，他们竟拿去换耻辱。」

#### 【何四 8】

〔**和合本**〕「他们吃我民的赎罪祭，满心愿意我民犯罪。」

〔**吕振中译**〕「他们以我人民的罪而自肥，他们因人民的罪孽而高兴。」

〔**新译本**〕「他们借着我的子民犯罪来养活自己，渴望他们多有罪孽。」

〔**现代译本**〕「我的子民犯了罪，倒把你们养胖了，所以你们要他们多多犯罪。」

〔**当代译本**〕「祭司借着人民的赎罪祭自肥，教唆人民犯各样的罪。」

〔**文理本**〕「彼食我民赎罪之祭、志于民之愆尤、」

〔**思高译本**〕「他们赖我百姓的罪恶自肥，一心渴望他们的过犯。」

〔**牧灵译本**〕「因为他们靠罪人的献祭为生，他们喜欢人民犯罪。」

#### 【何四 9】

〔**和合本**〕「将来民如何，祭司也必如何；我必因他们所行的惩罚他们，照他们所做的报应他们。」

〔**吕振中译**〕「因此人民怎样，祭司也怎样；我必因他们所行的、察罚他们；我必照他们的行为还报与他们。」

〔**新译本**〕「所以，祭司怎样，人民也怎样。我必按他们的行为惩罚他们，照他们的行为报应他们。」

〔**现代译本**〕「你们一定要跟人民受同样的惩罚！」

〔**当代译本**〕「所以，对祭司和人民的惩罚都是一样，我必定报应他们的所作所为，」

〔**文理本**〕「民如何、祭司亦将如何、我必因其所行而罚之、依其所为以报之、」

〔**思高译本**〕「由此百姓和司祭，一律看待：我将按他的行径惩治他，对他的行为予以报复，」

〔**牧灵译本**〕「所以我要向人民和司祭一同问罪。我要按他们的行径惩罚他们，按他们的行为与他们算账。」

#### 【何四 10】

〔**和合本**〕「他们吃，却不得饱；行淫，而不得立后；因为他们离弃耶和华，不遵祂的命。」

〔**吕振中译**〕「他们吃，也吃不饱；他们行淫，却不能得满意（**意难确定**）；因为他们离弃了永恒主去耽于行淫。」

〔**新译本**〕「他们吃，却吃不饱；行淫，人数却不会增多；因为他们离弃了耶和华，不遵守他的命令。」

〔**现代译本**〕「你们要吃分给你们的祭物，却吃不饱；你们要去拜繁殖的神明，却不能生育；因为你们离弃了我，去随从其他的神明。」」

〔**当代译本**〕「使他们吃喝却得不到饱足，行淫而得不到后代。因为他们离弃神，不遵行祂的命令。」

〔**文理本**〕「彼将食而不饱、淫而不育、因其弃耶和华、而不从之、」

〔**思高译本**〕「好使他们吃，却吃不饱，行淫而不能繁殖；因为他们舍弃了上主，纵欲，」

〔**牧灵译本**〕「他们吃却吃不饱，他们大肆行淫，却什么也得不到。因为他们对雅威不再听从。」

#### 【何四 11】

〔**和合本**〕「奸淫和酒，并新酒，夺去人的心。」

〔**吕振中译**〕「酒和新酒把我人民的心夺了去。」

〔**新译本**〕「淫行、酒和新酒，把人的心夺走了。」

〔**现代译本**〕「上主说：「新酒和陈酒使我的子民神志不清。」

〔**当代译本**〕「酒色使人丧失心志。」

〔**文理本**〕「淫行陈酒新酿、乃夺人心、」

〔**思高译本**〕「行淫：老酒新酒叫人失去良知。」

〔**牧灵译本**〕「放荡不忠、葡萄酒和烈酒使他们神志不清。」

#### 【何四 12】

〔**和合本**〕「我的民求问木偶，以为木杖能指示他们；因为他们的淫心使他们失迷，他们就行淫离弃神，不守约束，

〔**吕振中译**〕「他们求问着木头，其指挥棍就指示他们；因为行淫的心（希伯来文：灵）使他们失迷，他们就行淫、离弃了他们的神、不肯在他手下。」

〔**新译本**〕「我的子民求问木头，由木杖引导他们，因为淫荡的心使他们走迷了路，他们就行淫不顺从神。」

〔**现代译本**〕「他们向木头求启示，听从木牌的指挥。他们遗弃我，像淫妇私奔一样，跟着那些神明去了。」

〔**当代译本**〕「我的子民迷恋假神，祈求木头指点迷津；淫欲迷住了他们，引他们误走歧路，离弃了他们的神。」

〔**文理本**〕「我民咨询于木、藉杖示之、彼为淫心所迷、徇欲离其神之制、」

〔**思高译本**〕「我的人民求教于木偶，让木杖启示他；因为淫心迷往了他们，使他们行淫，远开了他们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「我的人民去向木偶神像讨教，拜求木杖得取智慧。纵欲已使他们迷失，使他们背叛了自己的天主。」

#### 【何四 13】

〔**和合本**〕「在各山顶，各高冈的橡树、杨树、栗树之下，献祭烧香，因为树影美好。所以，你们的女儿淫乱，你们的新妇（**或译：儿媳；下同**）行淫。」

〔**吕振中译**〕「他们在各山顶献祭物，在各冈陵上熏祭，的圣橡树杨树笃耨香树之下献祭熏祭，因为树的影儿好；故此你们的女儿就行淫，你们的儿媳妇就犯了奸淫。」

〔**新译本**〕「他们在山顶上献祭，在冈陵上的橡树、杨树和栗树之下献祭烧香，因为树荫美好。所以你们的女儿行淫乱，你们的儿媳犯奸淫。」

〔**现代译本**〕「他们在山顶上献祭，在山岭的大树下烧香，因为他们在树荫下觉得畅快。「因此，你们的女儿要沦为娼妓；你们的媳妇要跟人通奸。」

〔**当代译本**〕「他们在山上献祭，在橡树、杨树和栗树下面烧香。因为树荫清凉，你们的女儿就在那里行淫，你们的媳妇也在那里与人通奸。」

〔**文理本**〕「献祭于山巅、焚香于冈峦、在橡杨栗之下、缘其荫美、故尔女行奸、尔媳宣淫、」

〔**思高译本**〕「在山顶上献祭，在丘陵上、在橡树、杨树和笃耨香下焚香，在浓荫下多么愉快；因此你们的女儿行淫，你的儿媳犯奸。」

〔**牧灵译本**〕「他们在山顶上献祭，在山坡上、在橡树下、在杨树和笃耨香树下膜拜焚香，在树荫下纵欲享乐。」

#### 【何四 14】

（**和合本**）「你们的女儿淫乱，你们的新妇行淫，我却不惩罚她们；因为你们自己离群与娼妓同居，与妓女一同献祭。这无知的民必致倾倒。」

（**吕振中译**）「我却不因你们女儿的行淫而祭罚她们，也不因你们儿媳妇之犯奸淫而惩办她们；因为宗教领袖们自己也离群而跟淫妇同居，他们自己也同庙妓行淫而献祭；无知识的人民准会败倒的。」

（**新译本**）「我却不因你们的女儿行淫乱，也不因你们的儿媳犯奸淫而惩罚她们，因为你们男人自己离群与娼妓在一起，又与庙妓一同献祭。这无知的人民必遭毁灭。」

（**现代译本**）「然而，我并不因此惩罚她们，因为你们也跟神庙娼妓行淫，跟她们一起向巴力献祭。正如俗语说的：『无知的人一定衰败。』」

（**当代译本**）「但我为甚么单要惩罚她们呢？你们男人不也是一样和荡妇苟合，跟庙里的妓女一起献祭给假神吗？你们这些无知的人，必然衰败。」

（**文理本**）「尔女行奸、尔媳宣淫、我不罚之、缘尔转就妓女、而偕淫妇献祭、无知之民、必致倾覆、」

（**思高译本**）「但我却不因你们的女儿行了淫，而惩罚她们，也不因你们的儿媳犯了奸，而处罚她们；因为她们同荡妇走往偏僻之处，又同庙妓一同献祭：但无知的百姓却因此而堕落！」

（**牧灵译本**）「为此，如果你的女儿去卖淫，你的儿媳去做娼，我不会惩罚她们，因为你自己都追随妓女娼妇，去和庙妓一道献祭。无知的民族会因此自取灭亡！」

#### 【何四 15】

（**和合本**）「以色列啊，你虽然行淫，犹大却不可犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯·亚文，也不要指着永生的耶和華起誓。」

（**吕振中译**）「以色列阿，你虽然行淫，别让犹大『有罪』哦。不要往吉甲去，不要上伯亚文（**意即：偶像之庙，讽刺着『伯特利』〔神之殿〕**），也不要指着永活的永恒主来起誓。」

（**新译本**）「以色列啊！你虽然行淫，犹大却不可犯罪，不要往吉甲去，不要上到伯·亚文，也不要指着永活的耶和華起誓。」

（**现代译本**）「虽然你们这些以色列人背叛我，我希望犹大人不犯同样的罪。你们不要上吉甲或伯特利（意思是：神的家；希伯来文在这里把伯特利称为伯亚文，意思是：邪恶的家）去礼拜，不要在那些地方指着永生上主的圣名发誓。」

（**当代译本**）「尽管以色列人不忠于我，但愿犹大不要陷入罪恶之中。犹大啊，你千万不要到吉甲和伯亚文去，跟那些不敬虔的人在一起，假意敬拜我，指着我的名起誓；」

（**文理本**）「以色列欵、尔虽行淫、犹大不可干罪、勿至吉甲、勿往伯亚文、勿指维生之耶和華而誓、」

（**思高译本**）「以色列！如果你行了淫，但愿犹大不要陷于罪恶！你们不要到基耳加耳去，不要上贝特阿文，也不要起誓说：「上主永在！」」

（**牧灵译本**）「（假如以色列卖了淫，但愿犹大不要犯罪。你们不要到基耳加耳去，不要到贝特阿文，更不要起誓说：“雅威永存”。）」

#### 【何四 16】

〔**和合本**〕「以色列倔强，犹如倔强的母牛；现在耶和华要放他们，如同放羊羔在宽阔之地。」

〔**吕振中译**〕「唉，以色列倔强，犹如倔强母牛；现在永恒主要牧养他们像牧养羔羊在宽阔之地么？」

〔**新译本**〕「以色列倔强，好像倔强的母牛，现在耶和华怎样牧放他们，好像牧放宽阔草场上的羊羔呢？」

〔**现代译本**〕「以色列人跟母牛一样倔强，我怎能牧养他们，像在草场上牧养羊群呢？」

〔**当代译本**〕「也不要像以色列的倔强，好像一头野蛮的母牛一样，抗拒主人的带领，不肯到广阔的草原去。」

〔**文理本**〕「盖以色列倔强、若桀骜之牝犊、今耶和华岂牧之、如牧羔羊于广处乎、」

〔**思高译本**〕「的确，以色列倔强，有如一头倔强的母牛，那么上主那能牧放他们，有如在广阔的草场牧放羔羊？」

〔**牧灵译本**〕「以色列倔强如牛，雅威怎能在草场上牧放他们，如同温顺的羔羊？」

#### 【何四 17】

〔**和合本**〕「以法莲亲近偶像，任凭他吧！」

〔**吕振中译**〕「以法莲和偶像联姻，任凭他吧！」

〔**新译本**〕「以法莲和偶像连在一起，任凭他吧！」

〔**现代译本**〕「(17~18 节) 以色列人被偶像迷住，跟醉汉为伍。他们继续过荒淫的生活，喜欢羞耻，却不喜欢荣誉。」

〔**当代译本**〕「以法莲既然已经跟假神结下了不解之缘，就任由他吧！」

〔**文理本**〕「以法莲好合偶像、可姑听之、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因与偶像结了解之缘：任凭他们吧！」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因已把自己献给偶像，雅威不愿再理他。」

#### 【何四 18】

〔**和合本**〕「他们所喝的已经发酸，他们时常行淫，他们的官长最爱羞耻的事。」

〔**吕振中译**〕「嘿，一群醉汉！一味行淫（此句意难确定。今稍点窜译之）；他们深爱羞辱、胜过他们所夸耀的（传统：她的盾牌。今参七十子译之）。」

〔**新译本**〕「他们醉意全消以后，就不断行淫；他们的官长最喜爱耻辱的事。」

〔**现代译本**〕「(17~18 节) 以色列人被偶像迷住，跟醉汉为伍。他们继续过荒淫的生活，喜欢羞耻，却不喜欢荣誉。」

〔**当代译本**〕「酒喝完了，他们的领袖便不住地行淫；爱慕羞耻的事。」

〔**文理本**〕「彼纵饮既毕、则行淫不已、牧伯悦乎耻辱、」

〔**思高译本**〕「他们与醉客为伍，任意荒淫，喜爱羞耻胜于上主的光荣。」

〔**牧灵译本**〕「他们饮酒无度，荒淫无耻，爱偶像胜过他们荣耀的天主。」

**【何四 19】**

〔**和合本**〕「风把他们裹在翅膀里；他们因所献的祭必致蒙羞。」

〔**吕振中译**〕「风（**希伯来文：灵**）把他们（**希伯来文：她**）裹在翅膀里带去；他们必因他们的祭坛（**传统：她们所献的祭**）而惭愧。」

〔**新译本**〕「风要把他们裹在翅膀里卷去，他们必因自己所献的祭祀而蒙受羞辱。」

〔**现代译本**〕「他们将被荒淫之风抓去，像被旋风卷走；他们将因向那些神明献祭而蒙受耻辱。」

〔**当代译本**〕「暴风要把他们卷走，向假神献祭的人必定羞愧而死。」

〔**文理本**〕「风翼卷之、彼因所献之祭、必蒙羞耻、」

〔**思高译本**〕「暴风要伸展羽翼将他们卷去，他们必因自己的祭坛蒙受耻辱。」

〔**牧灵译本**〕「龙卷风会张开翅膀将他们卷走，他们祭献，却落个两手空空的下场。」